

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 12:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jefte im odpowiedział: Wiodłem wielki spór* ja i mój lud z synami Ammona; wzywałem was, lecz nie wybawiliście mnie z ich ręki. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jefte odpowiedział: Rozstrzygałem wielki spór, ja i mój lud, z Ammonitami. Wzywałem was, lecz nie przybyliście mi z pomocą.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I Jefte powiedział im: Ja i mój lud mieliśmy niemały spór z synami Ammona; i wzywałem was, lecz nie wybawiliście mnie z ich rąk.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Jefte do nich: Miałem nie mały spór ja i lud mój z syny Ammonowymi, i wzywałem was, a nie wybawiliście mię z rąk ich.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Którym on odpowiedział: Miałem ja i lud mój spór wielki z synmi Ammon i wzywałem was, abyście mi pomoc dali, i nie chcieliście uczynić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedział im Jefte: Ja i mój lud mieliśmy wielki spór z Ammonitami. Wzywałem was na pomoc, a nie wybawiliście mnie z ich rąk.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Odpowiedział im Jefte: Ja i mój lud miałem z Ammonitami spór bardzo ciężki, a gdy was wzywałem, nie wybawiliście mnie z ich rąk.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Odpowiedział im Jefte: Ja i mój lud wiedliśmy wielki spór z Ammonitami. A kiedy was wzywałem, nie wyratowaliście mnie z ich ręki.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jefte im odpowiedział: „Byłem zajęty wraz z moim ludem poważnym zatargiem z Ammonitami. Wzywałem was na pomoc, ale nie uwolniliście mnie z ich rąk.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Na to rzekł im Jiftach: - Zajęty byłem poważnym zatargiem z Ammonitami, ja i mój lud. Wówczas wzywałem was, ale nie uwolniliście mnie z ich przemocy.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Iftach im odpowiedział: Ja i mój lud toczyliśmy ciężki bój z Ammonitami; wtedy was wezwałem, ale mnie nie wybawiliście z ich mocy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ale Jefte rzekł do nich: ”Stałem się szczególnym przeciwnikiem synów Ammona, ja i mój lud. I wołałem do was o pomoc, lecz wyście mnie nie wybawili z ich ręki.

¹⁾ Wiodłem wielki spór, וָיִיתִי רֵיב אִישׁ, idiom: człowiekiem sporu byłem, tj. rozstrzygałem spór.